

Beknopte informatie over Bijbelvertalingen in Arabisch

Er zijn vertalingen die begrijpelijk zijn voor hen die niet vertrouwd zijn met de Bijbel. In die vertalingen probeert men kerkelijk jargon te voorkomen en vertaalt men soms vrijer om de bedoeling beter over te laten komen. Wanneer er echter Bijbelstudie wordt gedaan, kan het beter zijn een vertaling te kiezen die mogelijk wat moeilijker is, maar ook dichter aansluit op de grondtekst. Vooral bij het gezamenlijk Bijbelstudie doen van Nederlands en Arabisch sprekende christenen is het belangrijk te letten op vergelijkbare vertalingen.

Van Dyckvertaling (AVD)

De Van Dyckvertaling is het werk van een team van protestantse geleerden uit 1865, maar werd ook aanvaard door de Koptische kerk. Deze oude vertaling wordt nog steeds veel gebruikt. Ze valt op door eenvoud, nauwkeurigheid en schoonheid. Voor protestanten alsook orthodoxen in het Midden-Oosten is dit de vertrouwde vertaling van de Bijbel. Moslims kunnen aanvankelijk moeite hebben om deze vertaling te begrijpen omdat veel woorden in het dagelijks taalgebruik vrijwel niet voorkomen. Tevens gebruiken moslims voor vergelijkbare begrippen andere woorden. De vertaling gaat uit van dezelfde Textus Receptus als de Statenvertaling.

New Arabic Version (NAV) / Book of Life – Kitaab al-Hayaat (KAH)

Deze vertaling kwam tot stand onder leiding van Georges Housney en werd in 1988 gepubliceerd door Living Bibles International onder de naam **Kitaab al-Hayaat (Het boek van het leven)**. Het is een nauwkeurige vertaling, vergelijkbaar met de NIV, waaraan werd meegewerkt door Menes Abdul Noor, Kenneth Bailey, David King, Ghassan Khalaf en Maurice Seale. Toen Living Bibles International in 1992 opging in International Bible Society, dat vandaag de naam **Biblica** draagt, kreeg de Bijbel de naam **New Arabic Version (NAV) 'Book of Life'**. Soms wordt als titel vermeld *al-Kitaab al-Moeqaddas*, d.w.z. de Heilige Schrift. Het is een mooie vertaling uit de grondtekst, die qua begrijpelijkheid geschikt is voor moslims die de Bijbel voor het eerst lezen.

Today's Arabic Version (TAV) (uitgever Bible Society)

Deze vertaling kwam in 1992 uit, ook wel bekend onder de namen 'Good News Arabic' of 'the Ecumenical Version' (الترجمة المشتركة *at-tarjamah al-mushtarakah*). Het is Arabisch in de omgangstaal (dynamisch equivalente vertaling). Voor Arabische christenen die opgegroeid zijn met de Van Dyck-vertaling gebruikt de TAV 'te weinig gewijde taal'. De vertaling is enigszins te vergelijken met de Groot Nieuws Bijbel en omdat er weinig kerkelijk jargon wordt gebruikt, is ze geschikt voor moslims die hoogliteraire teksten kunnen lezen.

Andere Bijbelvertalingen (niet te koop bij Evangelie & Moslims)

Al Kitaab as-Sjarief (Het Edele Boek)

Deze vertaling kwam in 1992 uit en is specifiek gericht op moslimlezers. Het gaat om een (dynamisch equivalente) vertaling in eenvoudig Standaard Arabisch, die te begrijpen is in de gehele Arabisch sprekende wereld van Noord-Afrika tot de Golf. De Bijbeltekst is gedrukt in een mooie duidelijke letter en volledig van klinkertekens voorzien. Moslims worden aangesproken in hun eigen vocabulaire, d.w.z. geen kerkelijk of hoogliterair taalgebruik. In plaats van *Jasoe'a* voor Jezus wordt bijvoorbeeld het woord '*Isa*' gebruikt dat in de Koran staat. Veel christenen maken bezwaar tegen het gebruik van islamitische woorden en uitdrukkingen en willen niet met deze vertaling werken.

Oriëntaalse uitgaven

In 1998 startte een project van Mazhar Mallouhi waaraan ook moslims meewerkten. Zij publiceerden de vertaling van het evangelie naar Lukas, vervolgens Genesis (met een aantal achtergrondartikelen) en in 2003 het evangelie naar Johannes (*A Sufi Reading of the Gospel of John*).

Het Lukas-evangelie (*The Gospel of Luke. An oriental reading*) is een fraai uitgevoerd boek met de bijbeltekst in de Van Dyck vertaling en met islamitische versieringspatronen. De tweede helft is verklarende tekst. Het boek is geschikt om op een lezenaar te leggen zoals moslims met hun koran doen.

In 2008 verscheen van deze uitgever een fors boek met de vier Evangelieën en het boek Handelingen (*sierat al-hawariyien*). Het kreeg de naam *The True Meaning of the Gospel of Christ* (المعنى الصحيح لإنجيل المسيح *al-ma'nā aṣ-ṣaḥīḥ li'injīl al-masīḥ*). Deze vertaling is omstreden. Bij de vertaling Zoon van God wordt gekozen voor 'vertegenwoordiger van God' of 'geliefde van God' waarbij wordt uitgelegd dat deze titel behalve bij Adam ook voor koningen wordt gebruikt en dus geen gelijkheid aan God suggereert. De uitdrukking 'Heer' wordt bij Jezus vertaald met 'verhevene' in plaats van het Arabische *rabb* en daarbij wordt gesteld dat het hier naar zou gaan om een verwijzing naar God, maar slechts om een tegenover met de Romeinse keizer die ook *kurios* genoemd werd. Dit is exegetisch niet vol te houden en roept vragen op over de achterliggende christologie.